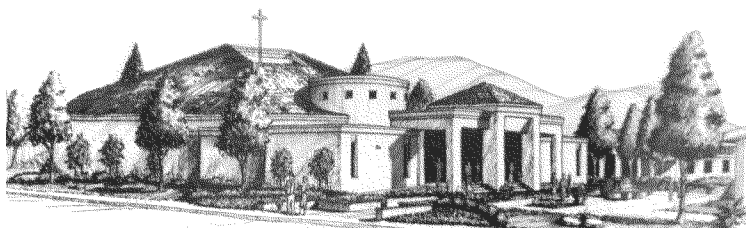


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十九主日

主曆二〇二二年八月七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 朝拜造我們的主

G 4/4

1 6 6 6 5 6 | 1 6 6 6 5 | 1 6 6 6 5 6 | 7 - - 0 |
 讓我們來朝拜 造我們的主，讓我們朝拜上 主！

3 3 3 1 2 2 | 3 3 3 1 2 | 3 3 3 1 2 3 | 2 - - 0 ||
 讓我們來朝拜 造我們的主，讓我們朝拜上 主！

(最後一次加唱：) 2 - 3 - | 1 - - - ||
 上 主！

5 1 1 1 1 | 2 1 6 7 1 - | 5 1 1 1 1 | 2 1 6 7 1 1 ||
 1. 我們高興的 對上主 唱，讚美上主 寵 愛我們的救主。
 2. 讚美聖父 聖 子和聖 神， 我們的上主 現在至永遠。

讀經一：

恭讀智慧篇 十八，6~9

我們的祖先預先就知道那一夜選民得救的事蹟；他們也確實知道自己所相信的諾言多麼可靠，因此都心安神樂。所以，祢的子民所期待的，就是義人的救援，和仇人的滅亡。當祢懲罰仇敵的時候，祢也光榮了我們，召叫我們歸向祢。善人聖潔的子孫，都曾在暗中獻祭，同心訂立了神聖的盟約，使聖徒們同甘共苦，同唱列祖的讚美歌曲。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三二

答： A 4/4 姜震譜曲

5 6 5 | 2 2 2 2 3 2 0 | 2 1 2 | i - - ||
 上主選 為產業的 國民 真是有 福。

領：

一、義人，請向上主踴躍歡呼，正直的人理當讚美上主。

尊上主為天主的民族真是有福！

上主選為產業的國民真是有福。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、因為上主的眼睛垂視那敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

三、我們的靈魂仰望上主，祂是我們的救助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀致希伯來人書 十一，1~2，8~19

弟兄姊妹們：信德是我們所盼望的事物的保證，是我們不能看見的事物的憑據。先人們因為有這種信德，而得到褒揚。

亞巴郎因為有信德，蒙天主召選時，就聽命往他將要承受為產業的地方去了：他出發時，還不知道要到哪裡去。他因為有信德，便寄居在所應許的地區，好像是在異鄉，與有同樣恩許的繼承人依撒格和雅各伯住在帳幕內。因為他期待著那有堅固基礎的城，這城的工程師和建築者就是天主。撒辣因為有信德，她雖然過了生育的年齡，竟然得到了懷孕生子的能力，因為她相信那應許者是信實的。因此從一個人，而且從一個已經失去生育能力的人，竟然生了子孫，如同天上的星星那麼多，又像海岸的沙子，不可勝數。這些人都懷著信德死去。他們並沒有獲得所恩許的，只是從遠處觀看，並表示歡迎；而且明認自己在世上不過是異鄉人和旅客。的確，那些說這話的人，表示自己是在尋求一個家鄉。如果他們懷念已經離開了的家鄉，他們還有返回的機會；其實，他們現在所渴望的，是一個更美麗的家鄉，就是天上的家鄉。因此，天主不因他們稱祂為天主而感到恥辱，因為祂已經給他們預備了一座城。亞巴郎因為有信德，在受試探的時候，獻上了依撒格；亞巴郎原是那承受了恩許的人，竟然獻上了自己的獨生子：因為天主向他說過：「祇有從依撒格生的，纔可以稱為你的後裔。」亞巴郎深信天主有使人從死者中復活的能力，因此，天主又把依撒格還給了他：這是一種預像。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖路加福音

十二，32~48

那時候，耶穌對門徒說：「你們這小羊群，不要害怕！因為你們的父樂意把天國賜給你們。該變賣你們所有的去賙濟窮人，為自己預備永不腐朽的錢囊，在天上積蓄用不盡的寶藏；在那裡，沒有賊偷，沒有蟲蛀，因為你們的寶藏在哪裡，你們的心也在哪裡。」

你們要把腰束好，把燈點著；你們該像僕人等候主人赴筵回來一樣，主人回來敲門時，就立刻給他開門。主人來到時，看見那些僕人醒著，他們才是有福的。我實在告訴你們：主人要束上腰，請他們坐席，親自伺候他們。他半夜回來也罷，天亮以前回來也罷，若是看見他們這樣，那些僕人纔是有福的。你們要知道：家主如果知道賊什麼時候要來，他必要醒著，決不讓房屋被挖穿。你們也應當準備好，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」

伯多祿說：「主啊，祢講的這個比喻，是為我們說的，還是為大眾說的呢？」主說：「究竟誰是那受主人委派管理家僕、按時分配食糧的忠信而精明的管家呢？主人來到時，看見他這樣做事，那僕人纔是有福的。我實話告訴你們：主人必要委派他管理主人一切的財產。如果那個僕人心裡說：『我的主人不會很快就回來』，便動手毆打男女僕人，只顧吃喝酗酒。在他想不到的日子、也不知道的時刻，主人就會來到，必定要革除他，使他和不信的人遭受同樣的命運。那僕人明明知道主人的意思，而偏不準備，也不照他的意思做，必然要受更嚴厲的懲罰。那出於無知，而做了該受鞭打之事的僕人，必受較輕的處罰。多給誰，就向誰多要；多託付給誰，就向誰多索取。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 仰望上主

F 3/4

5 · #4 5 | 6 5 3 1 | 2 1 · 6 | 5 - - |
 世上沒有一處是安居之所，
 1 · 7 1 | 3 2 1 | 6 7 1 | 2 - - |
 1、都是叫人懼怕灰心難過；
 2、我的家鄉是在天父那裡；

5 · #4 5 | 6 5 3 1 | 2 1 · 6 | 5 - - |
 世上沒有一處是安居之所，
 1 · 7 1 | 3 2 6 | 1 7 7 | 1 - - |

- 1、只有仰望上主耶穌度過。
- 2、只有仰望上主忍耐到底。

2 - - | 5 - - | 4 - - | 3 - 5 | 6 - 6 | 7 - 6 | 2 3 #4 | 5 - - | 4 -
 仰望上主，祂必施恩時常看顧。

3 4 | 5 · #4 5 | 6 5 3 1 | 2 1 · 6 | 5 - - |
 請問世上那有一處是安居之所？

1 · 7 1 | 3 2 5 2 | 4 - 3 | 1 - - ||
 只有仰望上主耶穌度過。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： WHISPERING HOPE

Alice Hawthorne

1. When amid life's busy thronging
Wearied and lonely you sigh,
When for your soul's deepest longing
Naught to bring comfort is nigh;
Hark, on the list'ning ear falling,
Comes a word tender and true;
List to a gentle voice calling,
Bringing a message for you. (to REFRAIN)

REFRAIN:

Whispering hope,
Oh, how welcome thy voice,
Making my heart,
In its sorrow rejoice.

2. All the world's glamouring pleasures
Only deceive and enchain;
True and unperishing treasures
There seek ye ever in vain.
Come, lift your eyes to the mountains
And your soul's yearning shall cease;
Drink at the life-giving fountains,
There to find rest and sweet peace. (to REFRAIN)

出堂曲： 天上的耶路撒冷 Sandrine-Emmanuelle Vongue
 D 2/2 中譯：大博爾明供聖體祈禱會

0 1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 -
 我們家鄉原是在天上，
 3 3 | 4 - - 4 | 4 3 3 3 1 | 2 - - - | 2
 我們將看羔羊的新娘，
 1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 - -
 穿上天主那華麗的榮耀，
 3 4 | 5 - 1 - | 3 2 2 1 7 | 1 - - - ||
 天上的耶路撒冷。

0 3 4 5 | 5 - 5 6 | 6 6 5 5 | 5 - - - |
 羔羊將 是 我們 的明燈，
 0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 2 - - - |
 不會需 要 太陽 光 照，
 0 5 1 7 | 7 - 6 6 | 6 - 5 5 | 5 - - - |
 永遠不 會 再有 黑 夜，
 0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 5 - - - ||
 主會給 我 們祂 的 光 明。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、
 婆婆畢珍、Peter、Rafael、Gabriel、John、三姨周麗嫻、
 姨丈葉進來、大伯劉國漢，求主賜天鄉永福。

呂純蓉為母親呂張淑娥、大姨曾張淑貞逝世週年
 求天堂永安。

范羅瀧梅紀念公公范振民、婆婆劉洵然、先生范宏昌、
 長輩孫祖森與郭靜嫻，求天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
 早登天鄉，永享榮福。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家
 平安健康，以及諸事順遂。

林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。

陳麗貞為兒子陳仲明求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞為全家感恩並求主保佑全家平安健康。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

徐玉蘭率家人紀念王振宇 (Eric Wang) 逝世週年，
 祈主寬赦諸罪、恩賜天國永福。

陳燕珠、陳志郎、古美雲、陳秋桑、林憲明為母親陳朱錦雲
 安息主懷，求主眷顧、恩賜天鄉永福。

聖心基信團追思陳媽媽朱錦雲安息主懷，求早登天國。

王維禮、張瑤為陳媽媽朱錦雲求早登天鄉、永享榮福，並
 求主安慰其子女家人、賜平安。

Lisa 張為 Allen 的父親蕭俊銘、母親陳玉清求主恩賜在天
 享永福。

Bosco & Lisa 張為宋寧家伯伯逝世四週年、Tom Wong 逝世
 一週年求主恩賜安息主懷、天堂永安。

Bosco & Lisa 張為父親逝世 11 週年、叔叔逝世兩週年求主
 恩賜安息主懷、天堂永安。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
 求主賜天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天堂永福。

趙儒民及子女追思趙雲崑神父、趙雲俠神父，求主賜
 主內安息、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
 牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
 吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
 Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
 曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
 徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
 向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、
 胡維鈞、陳大安、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、李維國、
 Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、繆劉桂卿、
 楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、甄陳昭娥、陳區美玲、焦蓮。

為新亡者祈禱：曾雅清、陳仲明、陳朱錦雲、向余靜芬。

教會消息欄

亞西西寬恕節：青年和家庭徒步來到寶尊堂

(梵蒂岡新聞網) 在慶祝亞西西寬恕節之際舉行了第 40 屆
 方濟各徒步朝聖活動，1700 名徒步朝聖者 8 月 2 日下午抵達
 亞西西的寶尊堂，他們不僅來自義大利各地區，也有從歐洲
 其它國家來的信友，包括 90 名克羅地亞信友。在這些朝聖者
 中，有 18 至 32 歲的青年和帶著孩子的家庭。

方濟各徒步朝聖活動始於 1980 年，每年在亞西西寬恕節
 期間舉行，歷時一個星期，以抵達亞西西城並進入天使之后
 聖母瑪利亞大殿內的寶尊堂為最終目標，那裡是聖方濟各
 蒙召開始度貧窮生活的地方。藉著這項朝聖活動，信友們
 能得到全大赦，這是聖方濟各向上主懇求的恩典，1216 年
 由教宗和諾里三世頒布。

在因新冠疫情中斷了徒步朝聖活動的兩年後，今年首次
 予以恢復。帶領活動的方濟各小兄弟會會士們定出的主題
 是「無限的美善」。徒步朝聖活動的發起人、格羅塞托教區
 榮休主教、方濟各小兄弟會會士切托洛尼 (Rodolfo Cetoloni)
 認為，這項活動「對孩子們在聖召上的諸多選擇極為重要」。

切托洛尼主教向宗教新聞社表示，在這些聖召中有
 度隱修生活的，也有婚姻生活、傳教使命及專業方面的。
 「對『聖召』的擔憂困擾著每一個人，我們從一開始就希望
 徒步朝聖活動能為眾人提供相遇的機會，幫助他們堅信
 上主走在這段旅程中，而且是每個人的楷模。這對已作出
 選擇的人、正在尋找的人，以及無任何尋求的人，都是
 如此。對後者來說，沉浸在那種濃厚的氣氛中，一段旅程
 也許就開始了」。

今年到聖地亞哥-德孔波斯特拉的朝聖者創下新高

(梵蒂岡新聞網) 7 月 24 日，西班牙和加利西亞地區的主保
 聖雅各伯宗徒瞻禮前夕，來到這位聖人墓前朝聖的信友已達
 20 萬人，創下了這朝聖歷史上的新紀錄。加利西亞自治地區
 政府主席魯埃達 (Alfonso Rueda) 不久前在例行的記者會上

表示，今年 7 月份參加聖地亞哥-德孔波斯特拉朝聖之旅的人數創下了新高，比 2019 年 8 月增加了近 1 萬人。

他表示，到目前為止，今年夏天共有 218,963 人走完這段朝聖之旅，這個數字前所未有。大多數的朝聖者是西班牙人，總共 45,379 人；在來到聖雅各伯宗徒墓前的外國朝聖者中，美國的最多，有 3547 人，其次是義大利人，3417 人，以及德國人，2059 人。

此外，從 8 月 3 日起，歐洲青年朝聖活動也在聖地亞哥-德孔波斯特拉展開。這項活動的相關計劃已在 8 月 2 日召開的記者會上作了介紹，籌備這項活動的負責人費爾南德斯 (Francisco José Prieto Fernández) 輔理主教在發言中期望，聖地亞哥-德孔波斯特拉能成為「一座好客的城市」，款待 12,000 名來訪的朝聖者。

加州華人天主教青年信仰生活營 CACCLC



All young adults ages 18+ are invited to the California Chinese Catholic Living Camp (CACCLC) this Labor Day weekend, September 2-5, 2022 in Three Rivers, CA. Fr. Philip Yang, O.S.A. will lead us through the theme of "Cross Culture". Please contact Albert Tung or visit cacclc.org, Facebook, or Instagram (@cacclc) for more information.

All young adults ages 18+ are invited to the California Chinese Catholic Living Camp (CACCLC) this Labor Day weekend, September 2-5, 2022 in Three Rivers, CA. Fr. Philip Yang, O.S.A. will lead us through the theme of "Cross Culture". Please contact Albert Tung or visit cacclc.org, Facebook, or Instagram (@cacclc) for more information.

佈告欄

八月：聖母聖心月

慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 8/15 晚八時研讀厄則克耳先知書四十至四十八章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• 聖母升天節

今年聖母升天節 (八月十五日) 本堂彌撒時間如下：
8/15 (週一)：8:30 AM (英語)、7 PM (英西雙語)。
(今年聖母升天節不是罷工瞻禮日。)

• 歡迎奧斯汀·多蘭蒙席 *Welcome, Msgr. Austin Doran*



我們歡迎奧斯汀·多蘭蒙席來我們堂區當駐堂司鐸。來我們堂區之前，多蘭蒙席在南聖蓋博的聖安多尼堂擔任本堂神父，並於上個月退休。他雖以退休神父的身分來到我們這裡，但他願退而不休地為我們堂區團體服務。我們很高興他來到我們的堂區，並祈願他在我們堂區的時間為他及我們堂區團體都是一個祝福。

• 星空露天電影及晚餐

本堂將於 8/11 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映 "American Underdog" 並提供免費晚餐。請自備座椅、野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。堂區團體會有零食出售。主辦單位：本堂青年組、食物倉儲組、聖文生善會。

• 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。